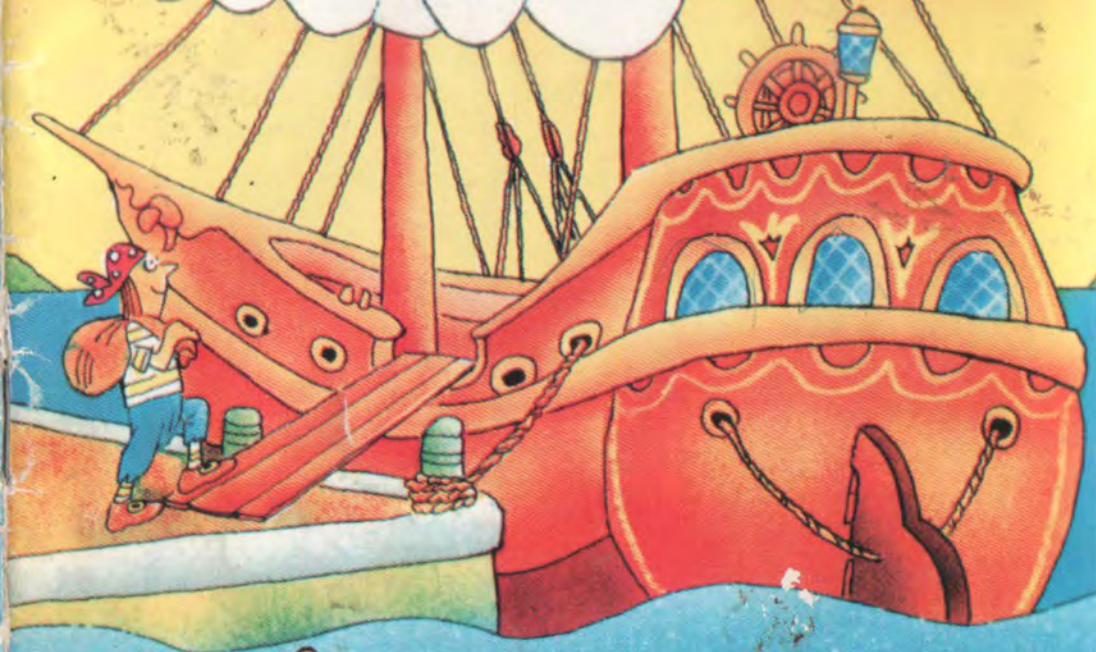


Sailor Sam سامی دهریاوان

منتدی اقرا الشافی

www.iqra.ahlamontada.com



خانہ سی سمورہ

نووسینس: جیل نیگلٹون

ویٹہ کیٹشانی: جیم ستوری

وہرگیپرائی: نورس سعید قادر

ئەم كەتەبە

لە ئامادەکردنی پینگە

(مەسئەلە ئاقەتە)

WWW.IQRA.AHLAMONTADA.COM

بۆ سەردانی پینگە:

[/https://www.facebook.com/iqra.ahlamontada](https://www.facebook.com/iqra.ahlamontada)

بۆ سەردانی پینگە:

<http://iqra.ahlamontada.com>



وەزارەتی روژنبیری
بەرپوه بەریتی گشتی هوشیاری منداڵان

خانەى سمۆره بو روژنبیری منداڵان

ناوی کتیب : سامی دەریاوان
وەرگێڕانی : نوری سەعید قادر
نەخشەسازی : کۆمپیوتەری شاد
پیداچوونەوهی : فازل حسین مەلا رحیم
تیـیـراژ : (۲۰۰۰) دانە
ژمارەى سپاردن : (۵۴۳) وەزارەتی روژنبیری هەریمی کوردستان (۲۰۰۴)
شـوێـن : کوردستان - سلیمانی ۲۰۰۴

چاپی یەكەم
مافی لە چاپدانەوهی بو بەرپوه بەریتی گشتی
هوشیاری منداڵانە
چاپخانەى ئارام

Sailor Sam

سامی ده ریاوان



Written by Jill Eggleton
Illustrated by Jim Storey
Translated by Nori Said Kadir

Sam was a sailor
on a big boat.
But he was not like
the other sailors.

سام له به له مه گه وره که دا
دهریاوان بوو.
به لام وهکو
دهریاوانه کانی ترنه بوو.



He couldn't get up the mast.

نه یده توانی به سهر دار نالا که دا هه ټیگه ریت.

He couldn't clean the deck.

نەیدەتوانی سەر پشتی بە لەمەکە پاک بکاتەوه.



The sailors laughed at Sam.

"You're not a sailor," دەریاوانەکان بە سام
they said. "تۆ دەریاوان نیت".

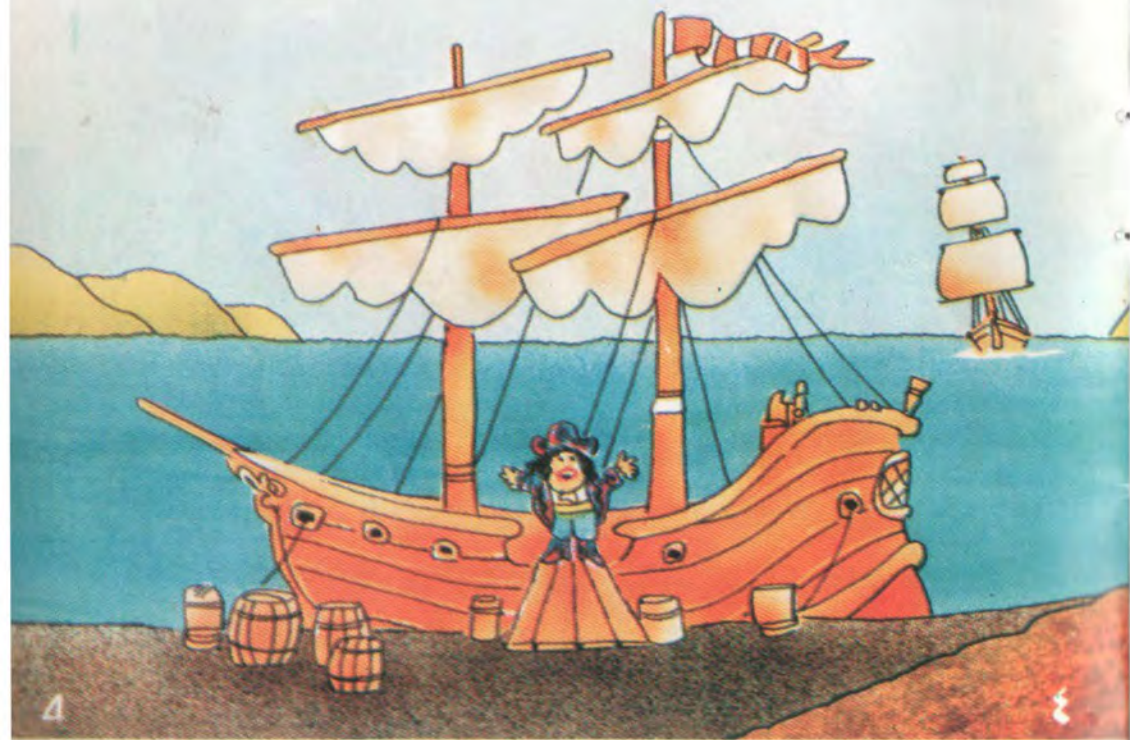
The captain went to see Sam.
"Go to Sailor School," she said.
"Come back when you can
be a sailor."

کاپتنه که چوو سام ببینی.
گوتی: "بچو بو
قوتا بخانه‌ی دهریاوانی."
"ئه و کاته‌ی که بوویت به دهریاوان ودرهوه."

So Sam got off the boat
and went up the road
to look for a sailor school.

ئه بهر ئه وه سام ئه
به ئه مه که دابه‌زی.
به ریگه که دا

رویشته و به دوا‌ی قوتا بخانه‌ی دهریاوانیدا ده‌گه‌را.



Ho, ho, ho, هوو، هوو، هوو
hum, hum, hum, هم، هم، هم
Sailor School, قوتا بخانه ی
here I come! ده ریاوانی
خوت بگره واهاتم!



Sam saw a big building.
There were people
going in and out.
They had buckets
and brooms.
They had ropes and ladders.

سام بينايه کي
گه وره ي بيني که خه لک
ليي ده هاتنه دهره وه
ده چوونه ژووره وه.
سه تل و گه سکیان پيښوو.
گوريس و په يژهيان پيښوو.

"This must be a school
for sailors," said Sam.
So he went in.

سام گوته: "ده بي نه مه
قوتابخانه ي دهر ياواني بيت"
پاشان چووه ژووره وه.





"Sit on a chair,"
said the teacher.
Sam could do that.

مامۆستاکه گوتی: "له سه ر کورسییه ک دانیشه"
سام نه وهی کرد.



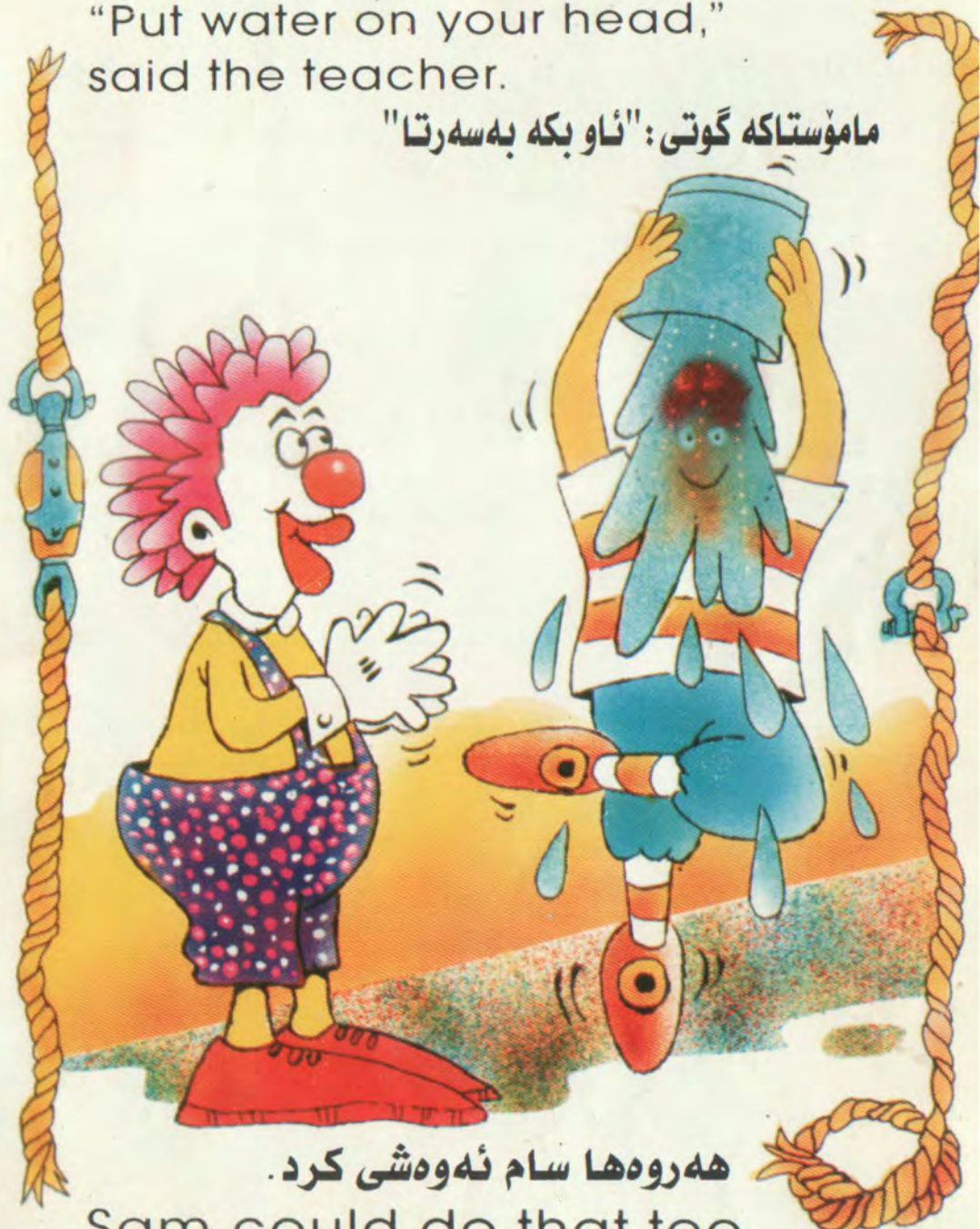
"Fall off the chair,"
said the teacher.
Sam could do that.

مامۆستاکه گوتی: "له سه ر کورسییه که خۆت به خه ره خواره وه"
سام نه وهی کرد.



"Put water on your head,"
said the teacher.

مامۆستاكه گوتى: "ئاوبكه به سه رتا"



هه رووها سام نه وهشى كرد.

Sam could do that too.

Sam went to school
for two weeks.

Then he went back
to the boat.

"I can be a sailor now,"
he said.

سام دوو هفته چوو
بو قوتا بخانه.

پاشان گه رایه وه بو
لای به له مه که.

"من ئیستا

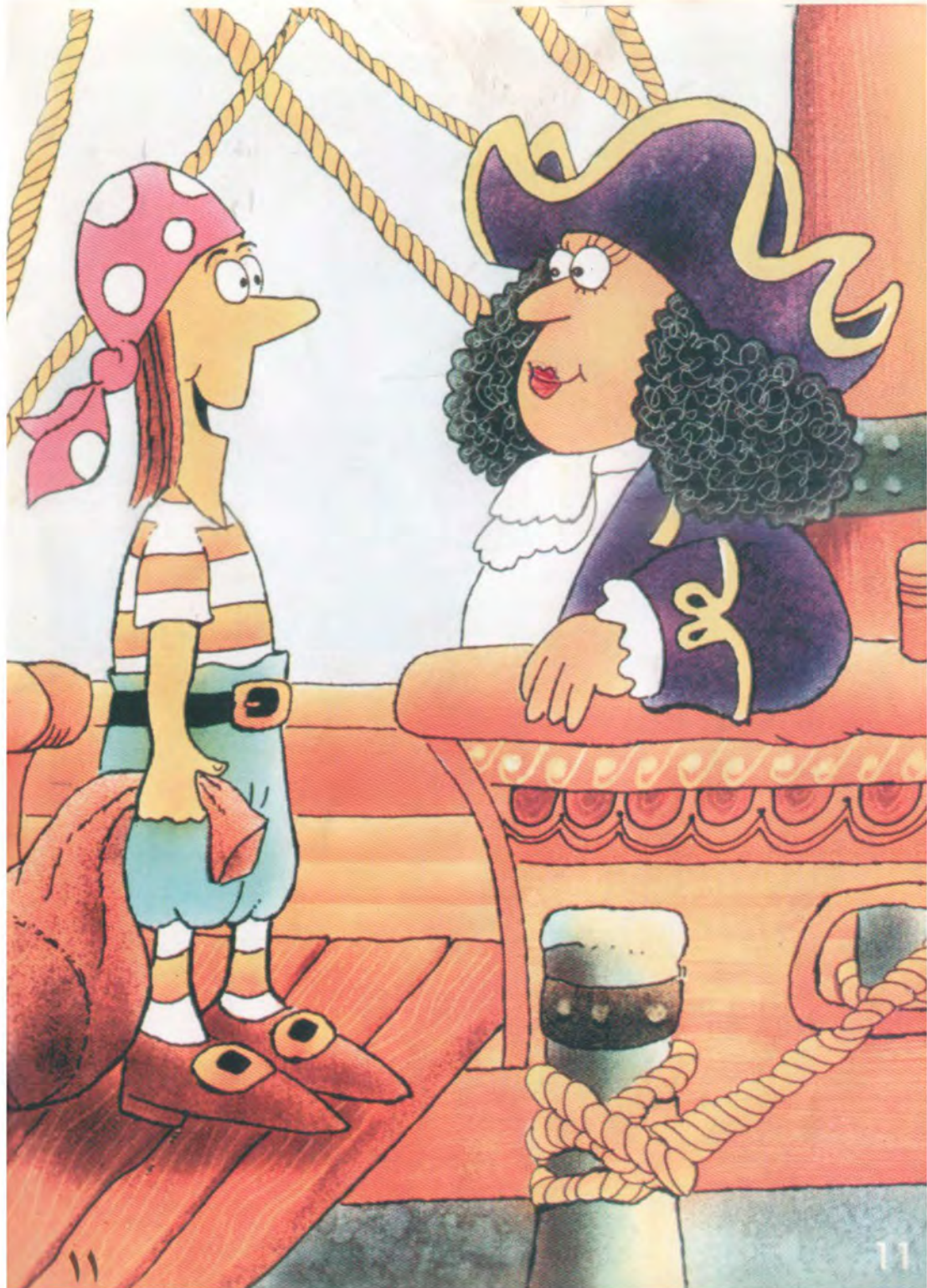
ده توانم بیه ده ریاوان" گوتی

"Good," said the captain. کابتنه که گوتی :

"Let me see."

"زور باشه. با بزانه."

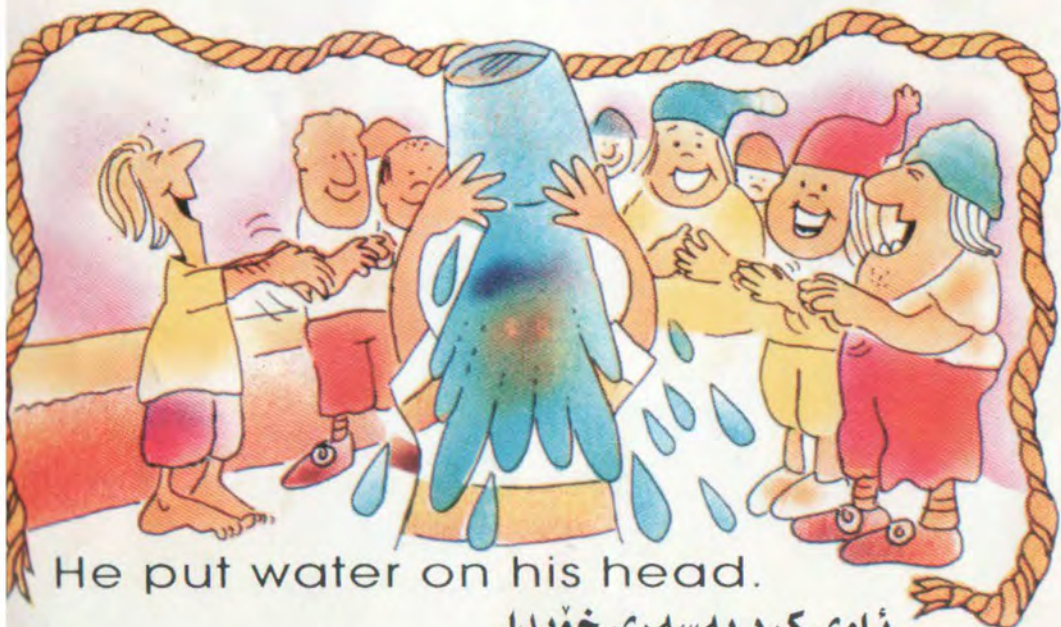






So Sam sat on a chair
and fell off!

له بهر نهوه سام
له سهر كورسييه ك دانيشته و خوى خسته خواره ده.



He put water on his head.

ئاوى كرد به سهري خويدا.



"Wow!" said the sailors. "واو!"
 "We're going to
 Sailor School!"
 And they got off the boat.
 نيمه ش دهچين بوقوتا بخانه ي
 دهرياولي
 له به له مه كه دابه زين

"Come back!"
shouted the captain.
"I don't want clowns
for sailors!"

کاپتانه که هاواری کرد
"بگه رینه وه!"
"من قوشمه چیم"
ناویت بو دهریاوانی!"

But the sailors were singing . . .

به لام دهریاوانه کان گورانیان دهگوت...

هو، هو، هو
Ho, ho, ho,
هم، هم، هم
hum, hum, hum,
قوتا بخانه ی
Sailor School,
دهریاوانی!
here we come!
خوت بگه واهاتین!



A Comic Strip

زنجيره وينه كۆمىدى

Sailor Sam سام دەريياوان



Get up that mast, Sam!



I can't.

سام بېچۆرە سەر دار ئالاکە؟

من ناتوانم



Well, clean the deck.



I can't.

باشە سەر بە ئەمەكە خاوين بکەرەوه.

من ناتوانم



You'll have to go to Sailor School.



I like Sailor School.

تۆ ئەبىت بېچىت بۇ قوتابخانەى دەريياوانى.

من ھەزم ئە قوتابخانەى دەريياوانى.



I can be a sailor now.



Good, show me!



You are not a sailor. You are a clown!

من ئىستا ئەتوانم

باشە،

بىم بە دەريياوان.

نیشانم ىدە

تۆ دەريياوان نىت. تۆ قوشمە چىت.

Questions

- 1\ Was Sam a good sailor?
- 2\ Where did the captain tell Sam to go?
- 3\ How did Sam find the school?
- 4\ Did the captain try Sam?
- 5\ Where did the other sailor want to go?

فهر ههنگۆك

sailor	:	مه له وان
boat	:	به له م
mast	:	دار نال
clean	:	پاكژ-خاويين
school	:	قوتابخانه
road	:	ريگا
building	:	بيننا
buket	:	سه تل
rop	:	گوريس
ladders	:	په يشه
teacher	:	ماموستا